

TENDENCIAS DE LOS CURSOS PARA EXTRANJEROS
EN LOS PAISES DE HABLA HISPANA, SEGUNDA PARTE
LA ESTRUCTURA, LOS CONTENIDOS Y LA METODOLOGIA ⁽¹⁾

Abel Cárdenas

INTRODUCCION

En la primera parte de este artículo (Cárdenas 1996a) se analizó la mayoría de los cursos veraniegos de lengua y cultura españolas para estudiantes extranjeros llevados a cabo por instituciones españolas y latinoamericanas, tomando como base las características generales de su organización: fechas, costos, duración, intensidad, etc. Aunque conociendo estos factores es posible que podamos orientar a nuestros estudiantes en la selección de un tipo de programa, debemos ir más allá de la superficie para realizar una mejor labor.

Esta segunda parte tiene como objetivo principal analizar los cursos de las distintas instituciones tomando como base tres aspectos fundamentales más. El primer aspecto es un análisis de la estructura general de los cursos. El segundo, el "qué" es lo que en la literatura correspondiente se conoce como el contenido o los contenidos de un currículo (Nunan 1988a, 1988b; Stern 1992; Instituto Cervantes, 1994). El cómo, el tercer aspecto a estudiar, se refiere a la metodología o las metodologías utilizadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Sólo si efectuamos un análisis de estos aspectos estaremos en mejores condiciones de saber de qué manera los diferentes cursos responden a las necesidades e intereses de nuestros estudiantes y con esto poder contar con otro criterio más a utilizar en el proceso de selección de un programa adecuado.

SOBRE LA ESTRUCTURA DE LOS CURSOS

Las tablas del apéndice presentan los datos que se obtuvieron de los documentos enviados por las diferentes instituciones. Desde el punto de vista de orientación o énfasis general, los programas pueden dividirse en tres tipos. El primer tipo corresponde a aquellas instituciones en las que las asignaturas o

clases que se ofrecen están esencialmente relacionadas con el estudio del español como lengua extranjera, como es el caso de la UADMA, la UDZAR y otras. Un segundo tipo de programa, es aquél en el que las instituciones integran el aprendizaje de la lengua española con el estudio de la cultura de los países de habla hispana, entre las que incluimos la UDCAN, la UDLECO, la UDVALL, etc. Finalmente, otras universidades, la UDGUA y la UNAM, por ejemplo, ofrecen tres posibilidades: a) el estudio exclusivo del idioma español, b) una concentración total en asignaturas a las que generalmente se les conoce como de "contenido no lingüístico", y c) una combinación similar a las instituciones del segundo tipo.

Analicemos la estructura de los diferentes programas siguiendo los mismos apartados de las tablas: asignaturas o clases fundamentales, asignaturas o clases adicionales, y actividades extracurriculares.

ASIGNATURAS O CLASES FUNDAMENTALES

Las asignaturas o clases fundamentales son aquéllas que las diferentes instituciones consideran como base indispensable de su programa académico. Se observa que mientras en algunas universidades (UDGRA, UDLEO, UDVAL, UPDSA, etc.) estas clases son las mismas para todos los estudiantes, independientemente del nivel que se curse, en otras existe una diferenciación por niveles en el sentido de que las asignaturas correspondientes a los estudiantes de un determinado nivel son distintas a las establecidas para los alumnos de otro nivel (véanse los programas de la UIMPE y la UNAM, por ejemplo).

Las clases fundamentales que se ofrecen son básicamente de 4 tipos: a) el estudio de un aspecto de la lengua ("gramática", "morfología", "vocabulario", etc.), b) el estudio de una destreza o habilidad lingüística ("expresión oral", "expresión escrita", etc.), c) el estudio de una combinación de dos o más aspectos y destrezas ("vocabulario y conversación", "comprensión y composición"), y d) el estudio de "contenido no lingüístico" ("cultura", "arte", etc.), que generalmente se dirigen a estudiantes de niveles intermedio, avanzado y superior. De estos cuatro tipos, si tomamos en cuenta el número total de instituciones que las ofrecen, podemos percibir que las asignaturas denominadas "lengua española", "cultura", "conversación", y "gramática" son las que con más frecuencia se imparten.

Los datos también muestran que aunque en la mayoría de las instituciones las clases fundamentales son obligatorias, existen también algunos programas que

se pueden considerar flexibles, en el sentido de que permiten a los estudiantes ser partícipes en la determinación del programa a seguir y de este modo acercarse un poco al currículo centrado en el alumno por el que Nunan (1988a) y otros abogan. El grado de flexibilidad, desde luego, varía de institución a institución, y muchas veces la libertad que los estudiantes tienen depende del nivel de conocimientos, con obvia ventaja para aquellos alumnos que quedan clasificados en niveles superiores al elemental o de principiantes. En la UDGUA y la UNAM, por ejemplo, los estudiantes de nivel intermedio y avanzado tienen completa libertad para crear, por decirlo así, su propio programa, ya que ellos pueden decidir el número de clases o créditos y el tipo de asignaturas a tomar.

En otras instituciones se ofrece a los estudiantes la opción de seleccionar de entre varias asignaturas, una o más a tomar para cumplir con los requisitos establecidos para su nivel. En el caso de la UDSAL, por ejemplo, un estudiante de nivel avanzado o superior, tiene la obligación de tomar dos horas diarias de lengua española, considerada como el tronco común de todos los niveles y una hora de una asignatura específica a escoger de entre literatura española, historia de España, arte español, economía y sociedad, español de los negocios, comentario de textos y traducción. Este mismo tipo de flexibilidad se puede observar en los cursos de la UDCLM y la UDVALL.

La UIMPE, aunque de una manera un poco diferente, también otorga cierta libertad. A todos los alumnos de los niveles medio medio, medio alto, avanzado y superior se les fija como requisito tomar 20 horas de clases complementarias como parte integral del total de clases asignadas a su nivel. Sin embargo, los estudiantes por sí solos, pueden decidir si se concentran exclusivamente en una misma asignatura o si toman varias asignaturas por un determinado número de sesiones hasta completar el número total de horas especificado para las clases opcionales.

ASIGNATURAS O CLASES ADICIONALES

En algunas instituciones hay la posibilidad de tomar asignaturas o clases adicionales a las establecidas como necesarias para cumplir los requisitos de determinado nivel. Con excepción de la UDSAL, en donde se ofrecen clases para todos los niveles, las asignaturas adicionales son por lo general para los estudiantes de nivel intermedio o superior. Estas asignaturas de carácter voluntario en todas las instituciones, pueden ser completamente gratis o de un

costo adicional para los estudiantes, según la institución de la que se trate.

Entre las instituciones que ofrecen la posibilidad de tomar clases adicionales sin costo extra para los estudiantes se puede citar a la UNAM, la UIMPE y la UDOVI. En la primera institución, por ejemplo, un estudiante tiene la oportunidad de tomar hasta 4 clases diferentes como complemento a las establecidas como necesarias para cada nivel, sin que esto repercuta en el costo total del curso. En la UIMPE, como se ha mencionado, para algunos niveles es requisito indispensable tomar 20 horas de clases complementarias, pero si los alumnos así lo desean, éstos pueden asistir libremente a todas las sesiones de clase que se ofrezcan de estas asignaturas. Además, tanto la UIMPE como la UDOVI ofrecen a los estudiantes la oportunidad de asistir, sin cargo extra, a las clases o conferencias especiales que durante el verano las instituciones organizan para los universitarios y profesores españoles.

En el ITESM, la UDGUA, la UDSAL, la UIBER y la UVERA también existe la posibilidad de tomar clases adicionales, pero en estas instituciones, cada asignatura que los estudiantes decidan tomar ocasionará un incremento más en el costo de la matrícula a pagar.

Independientemente del costo, y si nos limitamos a las clases adicionales especialmente programadas para los estudiantes extranjeros, la UNAM, ofrece el mayor número de posibilidades, ya que los estudiantes tienen un total de 26 asignaturas diferentes para escoger. A esta institución le siguen la UDGUA y la UVERA, con 11 opciones distintas y a continuación las demás instituciones, con menos de 10 asignaturas adicionales en sus programas.

En cuanto al tipo de clases ofrecidas, existe también una variedad similar a la ofrecida en las asignaturas fundamentales. No obstante, se observa que mientras la UDSAL ofrece primordialmente clases del área de lengua (conversación fuera del aula, práctica de destrezas orales, práctica de destrezas escritas, etc.), las otras instituciones incluyen, además, asignaturas de contenido no lingüístico (arte prehispánico en Mesoamérica, tratado del libre comercio, psicología del mexicano, etc.).

ACTIVIDADES ADICIONALES

Todas las universidades brindan una serie de actividades sociales, recreativas o de un carácter académico menos marcado, que se consideran como un complemento adicional de sus programas. Como en el caso de las clases

adicionales, el participar en estas actividades es completamente un acto voluntario, y, dependiendo de la institución, su costo puede estar o no estar incluido en el costo de la matrícula.

Entre las actividades adicionales que se ofrecen en las instituciones, las más comunes son las excusiones a lugares de la comunidad que se visita, las visitas a monumentos y sitios de interés en la ciudad, las conferencias, generalmente sobre un tema cultural, y la exhibición de películas. Otras actividades que también se organizan en varias universidades, aunque en un número menor que las anteriores, son, en orden de frecuencia: las clases de bailes típicos o danzas regionales, canciones y guitarra, los conciertos, las actividades deportivas y las fiestas.

SOBRE LOS CONTENIDOS

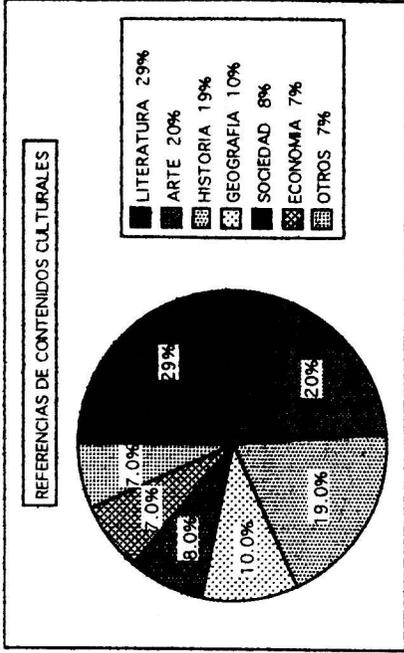
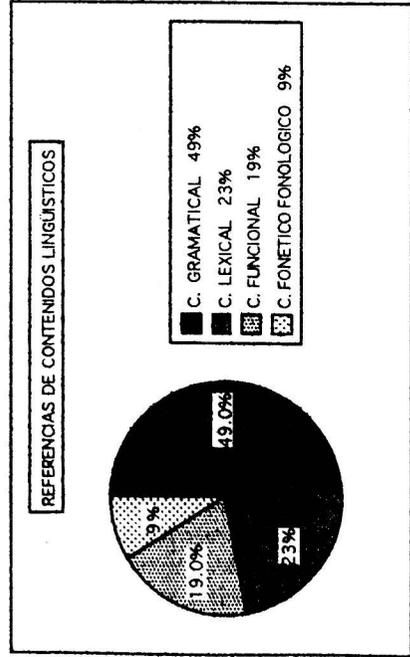
Como se había mencionado en la primera parte de este trabajo, la cantidad y calidad de información proporcionada por las diferentes instituciones varía de universidad a universidad. Son pocos los documentos enviados que dedican apartados especiales a los contenidos y a la metodología de sus programas. Sin embargo, puesto que se quería tener una idea del qué es lo que los alumnos estudian en la mayoría de las instituciones, primero se buscó una manera de identificar los elementos de contenido de los programas que no incluían este tipo de información. Con la identificación de estos elementos y los datos específicos proporcionados por las contadas instituciones se podrían entonces determinar las tendencias generales.

Es obvio que si vemos los nombres de las asignaturas o clases fundamentales, podemos tener una idea de los contenidos en los que se basan. La clase de gramática, evidentemente, está basada en contenidos gramaticales de la lengua. Pero, ¿cuáles son los contenidos de la clase de lengua española, por ejemplo? ¿Se basa esta asignatura en elementos gramaticales, lexicales o de otra índole? ¿Y qué podemos decir de la clase de cultura? ¿Se enfoca al estudio de la cultura con minúscula (un enfoque principalmente antropológico) o Cultura con mayúscula: historia, arte, etc.? (Véase más adelante y Miquel y Sans, 1992). Ante esta situación, y para poder tener una mejor base, además de fijarse en los nombres de las asignaturas se decidió analizar la información proporcionada

siguiendo un procedimiento similar al sugerido por Nunan (1992).

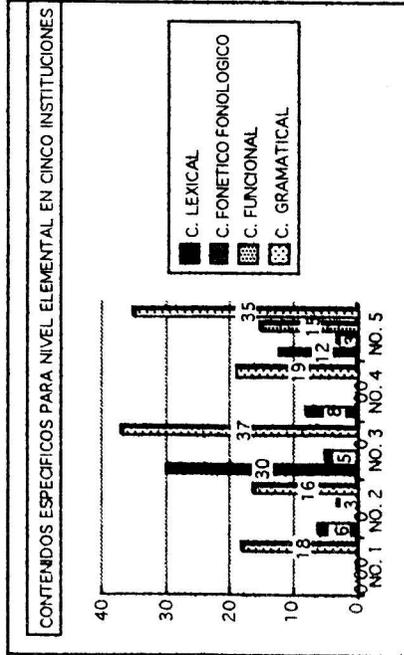
El procedimiento consistió en leer las descripciones de todos los cursos, prestando especial atención a aquellas frases y oraciones que indicaban el posible contenido o contenidos en los que se basaba cada asignatura. Una vez encontradas estas frases se procedió a contarlas y agruparlas de acuerdo con las categorías de contenido de la clasificación hecha por Stern (1992) ⁽²⁾. Dentro de las diferentes descripciones de la clase de lengua española, por ejemplo, se encontraron referencias como: "estudio de los aspectos gramaticales más comunes", "los alumnos estudian a lo largo del curso la teoría gramatical de ...", "revisión general de los problemas gramaticales y formas verbales más comunes", "clase teórico-práctica de gramática", etc., lo que significa que esta asignatura, al menos en estos casos, es en realidad una clase que se basa fundamentalmente en la categoría de contenidos gramaticales. En el caso de que en una descripción se hiciera referencia a más de un contenido, esto se representaba asignando dos o más categorías diferentes según el caso. Por ejemplo, una institución describía la clase de conversación como "práctica de las estructuras gramaticales y conversaciones sobre temas de cultura", por lo que esto se codificaba como dos categorías: contenidos gramaticales y contenidos culturales.

Las gráficas No. 1 y No. 2 muestran el total de referencias hechas a los diferentes contenidos, junto con los porcentajes correspondientes. En cuanto al estudio de la lengua se refiere (véase la gráfica No. 1), el análisis presenta una clara inclinación por los contenidos gramaticales. Del total de categorías mencionadas, 79 (49%) correspondían a referencias tales como gramática, patrones estructurales, formas verbales, morfología y sintaxis, etc., que pertenecen a lo que tradicionalmente se conoce como el estudio de la gramática de una lengua. Después de los contenidos gramaticales, se encontraron 37 referencias, a contenidos lexicales (categorías referentes al estudio o desarrollo del léxico o vocabulario), 31 a contenidos funcionales (lo que el Instituto Cervantes considera como "contenidos comunicativos" o categorías de uso efectivo de la lengua) y 15 a contenidos fonético-fonológicos o de pronunciación. Nótese que el porcentaje de cada uno de estos componentes, 23% en el primer caso, 19% en el segundo, 9% en el tercero, representa menos de la mitad de referencias hechas al contenido gramatical, lo que indica una marcada preferencia por el estudio de este último tipo de contenidos.

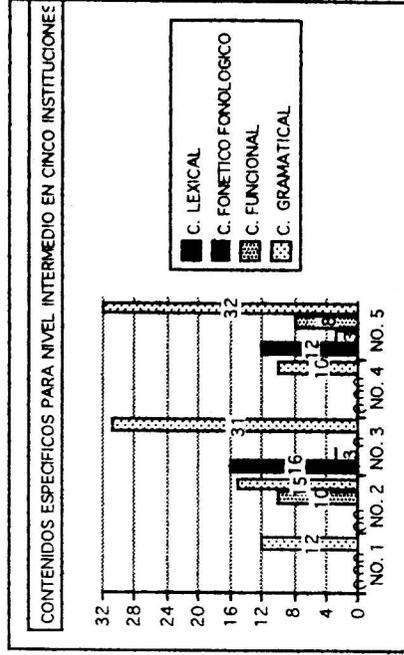


GRAFICA NO. 1

GRAFICA NO. 2



GRAFICA NO. 3



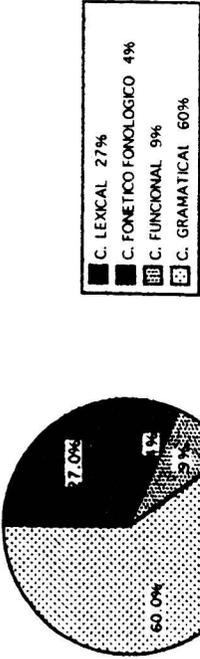
GRAFICA NO. 4

En la gráfica No. 2, se pueden ver los resultados del análisis de las 117 referencias que se encontraron sobre el contenido cultural. Obsérvese que cuando en las descripciones se encuentra el término cultura, las instituciones parecen referirse a la Cultura (con mayúscula), ya que se encontraron un total de 107 referencias (el 93%) que denotaban contenidos de este tipo. De estas referencias, el 29% del total era de literatura, el 20% de arte, el 19% de historia, el 10% de geografía, el 8% de sociedad, y el 7% de economía. El 7% restante, codificado como otros, eran las referencias a cultura o cultura y civilización que no indicaban claramente los aspectos a estudiar, y una asignatura de política.

Después de haber realizado un análisis de los contenidos basado en la lista de asignaturas ofrecidas y las descripciones generales que proporcionaron la mayoría de las instituciones, se procedió a revisar y comparar los documentos enviados por las contadas universidades que sí habían enviado información específica al respecto. Los programas de estudio y descripciones detalladas de los cursos nos permitieron no sólo verificar los resultados que se han presentado anteriormente sino que también nos dio la oportunidad de ver cómo se integran los diferentes contenidos en estas instituciones.

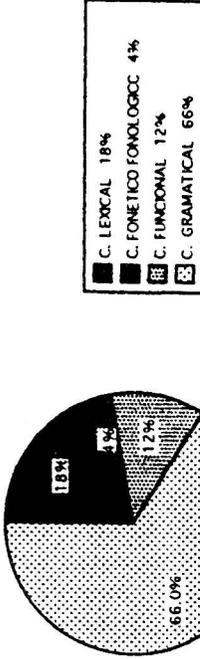
Un examen minucioso de los contenidos lingüísticos especificados para los niveles elemental e intermedio en los documentos de cinco instituciones confirmó las conclusiones a las que se habían llegado con el análisis indirecto. Primero, la tendencia a considerar los contenidos gramaticales como base principal de los cursos se manifiesta nuevamente en una forma explícita, no sólo cuando se considera el total de categorías de los diferentes contenidos de los cinco programas (véanse las gráficas No. 5 y 6) sino también cuando se analiza cada institución por separado (véanse las gráficas No. 3 y No. 4). Nótese que el componente gramatical es el único que aparece en los programas de las cinco instituciones. Una universidad (Institución No. 1), de hecho, se limita a especificar exclusivamente listas de los diferentes aspectos gramaticales a tratar en todas las clases de cada uno de los diferentes niveles: el futuro, el pretérito, modo imperativo, verbos reflexivos, etc. en el nivel elemental; repaso de los pretéritos, el imperfecto, el condicional, formas comparativas y superlativas, etc. para el nivel intermedio, etc. Aún en los programas en los que aparecen otros componentes, el total de aspectos gramaticales es siempre mayor que el de cualquier otro que se incluye,

TOTAL DE CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS ESPECÍFICOS PARA NIVEL ELEMENTAL EN 5 INSTITUCIONES



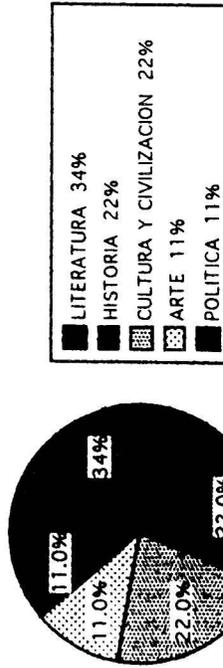
GRAFICA NO. 5

TOTAL DE CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS ESPECÍFICOS PARA NIVEL INTERMEDIO EN 5 INSTITUCIONES



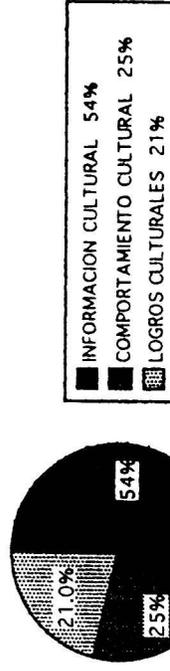
GRAFICA NO. 6

ASIGNATURAS DE CONTENIDO CULTURAL EN CINCO INSTITUCIONES



GRAFICA NO. 7

CONTENIDOS ESPECÍFICOS DE LAS CLASES DE CULTURA Y CIVILIZACIÓN



GRAFICA NO. 8

llegando en algunos casos a ser el doble o más. (Instituciones No. 2, No. 4 y No. 5 en el nivel elemental; Institución No. 5, en el intermedio).

Un segundo aspecto que se confirma es la baja atención que se presta a los otros tipos de contenido. Esto es evidente cuando vemos el total de categorías especificadas para el nivel elemental, por ejemplo (véase gráfica No. 5), y notamos los bajos porcentajes que obtuvieron los contenidos lexicales (27%), funcionales (9%), y fonético-fonológico (4%). Además, si analizamos las instituciones por separado, también se puede observar que de las cinco universidades, sólo una (No. 5) tiene un programa en que los cuatro tipos de contenidos están integrados, situación que contrasta con las demás instituciones en las que se nota la ausencia de uno o más de estos componentes. El tipo de contenido que recibe nula o poca atención varía de institución a institución, pero básicamente se observa el mismo orden de importancia que se había notado anteriormente, o sea los contenidos gramaticales en primer lugar, los contenidos lexicales en segundo, los contenidos funcionales en el tercero, y finalmente, los contenidos fonético-fonológicos.

En lo que respecta al área de cultura, con excepción de la institución No. 2, en la que se ofrece sólo una clase, todas las demás imparten dos o más cursos de este tipo de contenido. De éstas, como se ve en la gráfica No. 7, el 34% corresponde a literatura, el 22% a una asignatura denominada cultura o cultura y civilización y ahistoria, y el 11% a arte y política.

El análisis de los programas detallados de las clases correspondientes a cultura o cultura y civilización en las cuatro instituciones que las ofrecen, muestra que los contenidos específicos son una mezcla de los que Hammerly (1982) ha denominado como "información cultural", "comportamiento cultural", y "logros culturales". Entre los contenidos del primer tipo, se incluyen aspectos como "España: clima, geografía, medio ambiente" (Institución No. 4), México: geografía, política, economía y estratificación social (Institución No. 5), y otra información y datos que una "persona educada sabe sobre la sociedad, la geografía e historia de su país". El comportamiento cultural, una interpretación antropológica de la cultura se manifiesta en los contenidos que tratan de las formas de ser y comportarse ("las costumbres en bares y cafeterías: lo que se pide, las tapas y bebida" en la Institución No. 1, "hábitos, costumbres, comportamiento de la rutina cotidiana" en la Institución No. 4) y de las actitudes y valores de la gente ("la familia, la religión, el

concepto del tiempo", en la Institución No. 5). Finalmente, dentro del área de los logros culturales, se mencionan aspectos como "la literatura, la arquitectura, etc." (Institución No. 3), "cine y música" (Institución No. 4), etc.

La gráfica No. 8 muestra el total de los tres tipos de contenidos específicos de las clases de cultura y cultura y civilización. Más de la mitad del total, el 54%, corresponde a los contenidos de información cultural. Del resto, el 25% son de comportamiento cultural y el 21% de logros culturales. Si tomamos en cuenta estos resultados y la importancia que las instituciones dan a las clases de literatura, historia, arte y política, podemos ratificar nuevamente la preferencia por la Cultura (con mayúscula).

SOBRE LA METODOLOGIA

El éxito de un currículo depende primordialmente de la forma en que éste se implemente en el aula de clase ya que lo que el profesor y los estudiantes hagan diariamente influirá en gran medida en el logro de los objetivos que se hayan fijado. Para buscar los ejercicios, las actividades y las técnicas que se utilizan en las clases y de esta manera acercarnos a la parte central del cómo o la metodología de un currículo, se siguió el mismo procedimiento de la sección anterior. Por medio del análisis de las descripciones generales y los programas detallados de las clases fundamentales de las diferentes instituciones, se encontró un total de 235 referencias al respecto. La gráfica No. 9 muestra los porcentajes que indican la frecuencia con que se mencionan los diferentes ejercicios y actividades. Evidentemente que éstos también varían de acuerdo con el programa, el tipo de clase o el nivel; sin embargo podemos hacer los siguientes comentarios generales con relación a las clases de lengua y las clases de cultura u otro contenido.

CLASES DE LENGUA

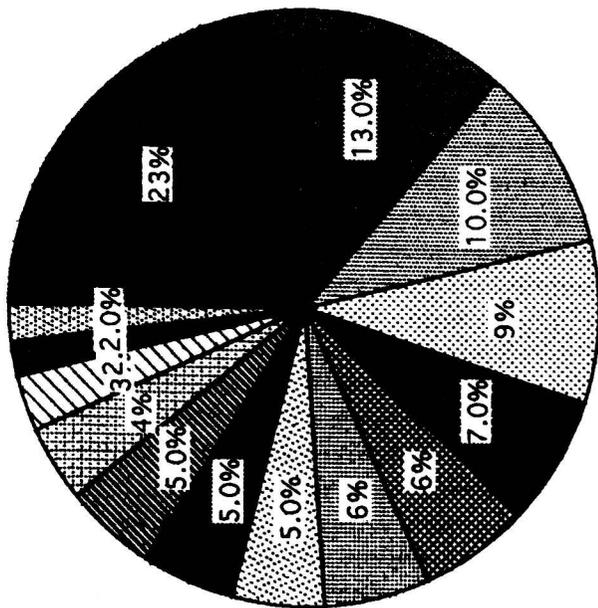
El grado de importancia que se da a los diferentes contenidos, repercute indudablemente en el aula de clases. El énfasis en la gramática que se ha detectado en los programas se nota ahora también en los ejercicios o actividades que se utilizan. Esto se observa en los porcentajes que recibieron las

categorías correspondientes a la presentación y práctica de los elementos gramaticales (véase la gráfica No.9). El 23% de las referencias encontradas corresponden a la práctica controlada de elementos morfosintácticos de la lengua mediante "ejercicios estructurales" y "patrones gramaticales" de diferentes tipos. Estos, desde luego están basados en la presentación de los nuevos elementos lingüísticos, realizada por el profesor, mediante la correspondiente explicación gramatical (13%). Como as dos categorías tienen básicamente el mismo objetivo, se puede concluir que más de la tercera parte (36%) del total de ejercicios y actividades está encaminada al aprendizaje de la gramática de la lengua española. Esto contrasta con el 7% de los ejercicios del desarrollo de vocabulario, el 5% de los ejercicios de pronunciación (normalmente de "repetición o imitación de sonidos, palabras y patrones de entonación"), y el mismo porcentaje del 5% para la reproducción y reconstrucción de diálogos que demuestran en contexto el uso funcional de la lengua.

Un poco más de la cuarta parte de los ejercicios y actividades incluidos pertenecen al desarrollo de las destrezas orales. Entre éstos, se nota ante todo la poca importancia que se presta a la práctica de la comprensión del lenguaje hablado. Esto se basa en el hecho de que sólo el 4% corresponde específicamente a ejercicios de comprensión oral, en los que se incluyen "pruebas de comprensión" y la práctica de estrategias para comprender los mensajes hablados. Por el contrario, existe un mayor número de referencias a los ejercicios y actividades de producción oral. Dentro de éstos destacan, con un 9%, las "conversaciones, discusiones y debates" sobre un tema fijado por el programa de la institución o algún otro que "resulte de interés común". En segundo lugar (6%), se encuentran las actividades en que los estudiantes realizan una presentación o exposición oral relacionada con "su ciudad, país, trabajo" u otro aspecto frente a los miembros de la clase. Estas "disertaciones o conferencias" pueden ser preparadas de antemano o improvisadas en el momento y en ocasiones suelen ser complementadas con un periodo de preguntas y respuestas al final. A continuación, con un 2%, aparece la dramatización o especificación de "situaciones cotidianas" en las que los participantes actúan su propio papel o simulan ser un personaje determinado por el profesor o el libro de texto. Finalmente, existen algunas actividades fuera del aula (2%), que alientan a los alumnos a usar la lengua "dentro y de cara al contexto real del español hablado". Estas toman la forma de entrevistas y encuestas llevadas a cabo entre

TIPOS DE EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

- EJERCICIOS GRAMATICALES 23%
- EXPLICACIONES GRAMATICALES 13%
- ▨ REDACCIONES Y COMPOSICIONES 10%
- ▩ DISCUSIONES, CONVERSACIONES Y DEBATES 9%
- EJERCICIOS DE DESARROLLO DE VOCABULARIO 7%
- ▨ LECTURA 6%
- ▩ PRESENTACIONES Y EXPOSICIONES 6%
- ▨ ANALISIS DE TEXTOS Y COMENTARIOS 5%
- EJERCICIOS DE PRONUNCIACION 5%
- ▨ REPRODUCCION Y CONSTRUCCION DE DIALOGOS 5%
- ▩ EJERCICIOS DE COMPRENSION ORAL 4%
- ▨ DICTADOS 3%
- DRAMATIZACIONES Y ESCENIFICACIONES 2%
- ▨ ACTIVIDADES FUERA DEL AULA 2%



GRAFICA NO. 9

los hispanohablantes de la comunidad en la que se estudia.

Para las destrezas escritas se mencionan específicamente cuatro tipos de prácticas, dos para el desarrollo de la producción y dos para la comprensión de textos. Para el primer aspecto, se menciona el uso de redacciones y composiciones que los alumnos hacen para practicar la producción guiada y la espontánea de diferentes clases de textos escritos en español (10%). También se incluyen referencias, el 3%, al dictado de palabras, oraciones y párrafos. Tanto en las composiciones como en los dictados se hace uso de la corrección por parte del profesor o los miembros de la clase. Finalmente, para la práctica de la comprensión se cita a la lectura de escritos de diferentes temas para practicar diversas estrategias (6%) y al análisis y comentario de textos principalmente informativos y literarios para estudiar los rasgos lingüísticos y la información intelectual que éstos contienen (5%).

CLASES DE CULTURA Y OTRO CONTENIDO

Las clases de cultura, literatura, historia y otro tipo de contenido no lingüístico se ofrecen básicamente siguiendo dos tendencias. Un poco más de la mitad del total de las instituciones hace uso de la conferencia o curso monográfico como medio principal de enseñanza. Estas conferencias son dictadas por especialistas de cada materia quienes son invitados a compartir sus conocimientos y experiencias normalmente con todos los estudiantes de niveles superiores al intermedio, en una o varias ocasiones durante el curso. No se encontró ninguna referencia de lo que se espera de los alumnos en estas sesiones, por lo que podemos asumir que la única actividad que ellos realizan es escuchar.

Otras instituciones, por el contrario, ofrecen la oportunidad de seguir cada asignatura en grupos menos numerosos y con un sólo profesor a lo largo del curso. En la mayoría de estos casos también se hace uso de la exposición de los diferentes temas a tratar por parte del profesor, pero a diferencia de las conferencias y cursos monográficos, en los programas de algunas asignaturas sí se especifican otro tipo de actividades a realizar. En la clase de cultura de una institución, por ejemplo, antes de la presentación de los diferentes temas por el profesor, los estudiantes realizan previamente una lectura sobre el contenido. Después de la exposición, el profesor y los alumnos realizan un intercambio de opiniones y se aclaran dudas y, al final, los estudiantes

preparan y llevan a cabo una pequeña investigación, mediante el uso de una encuesta o entrevista entre los miembros de la localidad, para recabar información que servirá de base para una nueva discusión sobre el tema. De la misma manera, en la clase de arte de otra institución, además de las presentaciones dentro del aula mediante el uso de diapositivas y videos, los estudiantes, con el profesor como guía, efectúan visitas a museos y otros lugares donde se puedan observar las diferentes manifestaciones artísticas. Las encuestas, entrevistas y visitas en estos casos son componentes integrales del proceso enseñanza-aprendizaje, lo que contrasta con el uso exclusivo de la exposición de un tema por parte de los conferencistas.

CONCLUSION Y SUGERENCIAS

En esta segunda parte del trabajo, nos hemos enfocado a estudiar los cursos para extranjeros en los países de habla hispana, tomando como base su estructura general, sus contenidos y su metodología. Al igual que en la primera parte, queda por agregar de qué manera el análisis de estos aspectos nos puede ser de utilidad en el momento en el que nuestros estudiantes, por ejemplo, se acercan a nosotros para recibir orientación sobre los cursos en el extranjero.

El análisis de la estructura ha mostrado las diferentes opciones con las que cuentan nuestros estudiantes, y por lo tanto, sus prioridades específicas deben ser la base de cualquier elección. Para un estudiante de nivel intermedio que sabe exactamente lo que quiere estudiar y aprender, aquellas instituciones que dan completa o mucha libertad para que los alumnos determinen el programa de estudios a seguir como la UNAM, la UDGU, el ITESM, la UVERA, la UIBER, la UDSAL y la UIMPE, son obviamente la mejor recomendación. De la misma manera, un estudiante de nivel elemental, que también quiera tener la oportunidad de poder elegir cuando menos una asignatura que a él personalmente le interese, éste puede acudir a la UDSAL. Esta última institución sería también una recomendación adecuada para aquellos estudiantes que estuvieran interesados en poder tomar el mayor número de asignaturas relacionadas con el estudio de un aspecto de la lengua o destrezas lingüísticas. Por otra parte, si lo que se busca es asistir a una institución donde haya una mayor variedad de cursos de contenido no lingüístico, la UNAM, la UDGUA, el ITSEM y la UVERA, son nuevamente la mejor

opción.

Con lo que respecta a los contenidos y metodología, sin embargo, el estudio ha arrojado resultados que parecen estar en conflicto con las preferencias, intereses y necesidades de nuestros estudiantes. En una investigación reciente con universitarios japoneses (véase Cárdenas 1995 y 1996b), se encontró que la mayoría de los participantes, al decidir estudiar en un país de habla hispana, mostraban principalmente su preferencia por las clases de conversación y comprensión oral, las actividades para usar el español en la comunidad y para el desarrollo de vocabulario, y la cultura desde un punto de vista antropológico. Los estudiantes, al mismo tiempo, veían con desaprobación las clases de gramática, literatura, historia, economía y sociedad, y las conferencias sobre temas culturales. El hecho de que los programas que aquí hemos analizado den un gran énfasis a los contenidos gramaticales y a la enseñanza de la cultura basada en información cultural y logros culturales por medio de conferencias, y presten poca atención al desarrollo del léxico, la comprensión auditiva y las actividades fuera del aula apunta paradójicamente hacia una discrepancia entre lo que nuestros estudiantes desean estudiar y lo que las instituciones generalmente consideran de importancia en sus planes y programas de estudio. Ante esta situación, los profesores debemos ayudar a los estudiantes a fijarse expectativas realistas y, sobre todo, a tomar las medidas necesarias para hacer uso de todas las oportunidades que el estudiar el español en un país de lengua hispana brinda, para lograr aquellos objetivos que al parecer no se pueden lograr si nuestros alumnos dependen exclusivamente de los programas que ofrecen las universidades.

No obstante, al considerar el análisis, las observaciones y sugerencias que se han presentado tanto en la primera como en la segunda parte de este trabajo, es necesario proceder con cautela. Aunque el estudio que hemos realizado nos ha dado una idea general de las tendencias de los diferentes programas, se debe recordar que la investigación está basada primordialmente en los documentos que se proporcionaron, y por esto, en lo que las universidades dicen sobre sus programas. Es obvio que un trabajo de este tipo debe estar complementado por estudios basados en observaciones directas de los programas en acción para poder darnos cuenta de lo que las instituciones, los profesores y los estudiantes efectivamente hacen en la fase de implementación de un currículo. Tales investigaciones pueden confirmar los resultados de este trabajo, o por el

contrario, si existen discrepancias entre lo que realmente se hace y lo que se dice que se hace, las conclusiones a las que hemos llegado tendrán que ser modificadas. La necesidad de llevar a cabo investigaciones de este tipo es sólo un indicio de que en la planeación, implementación y evaluación de los cursos de lengua y cultura españolas para extranjeros todavía queda mucho camino por recorrer.

NOTAS

- (1) Este trabajo se realizó con la ayuda recibida a través del Pache 1A Research Subsidy.
- (2) El análisis se limitó a los contenidos lingüísticos y culturales por tratarse de cursos de lengua y cultura.

REFERENCIAS

- Cárdenas, A. (1995). Kenshu ryoko y las prioridades de los estudiantes japoneses: un reporte preliminar, en *ACADEMIA Literature and Language*, Vol. 58, pp. 245-256.
- Cárdenas, A. (1996a). Tendencias de los cursos para extranjeros en los países de habla hispana, primera parte, en *CUADERNOS CANELA*, Vol. VII, pp. 55-68.
- Cárdenas, A. (1996b). Los cursos de lengua y cultura para extranjeros y las prioridades de los estudiantes, en *ACTAS DEL IV CONGRESO DE HISPANISTAS DE ASIA*, pp. 749-758.
- Hammerly, H. (1982). *SYNTESIS IN SECOND LANGUAGE TEACHING*. Second Language Publications.
- Instituto Cervantes. (1994). *LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA*. Plan Curricular del Instituto Cervantes.
- Miquel, L. y Sans, N. (1992). El componente cultural: un ingrediente más de la clase de lenguas, en *CABLE*, No. 9, pp. 15-21.
- Nunan, D. (1988a). *THE LEARNER-CENTERED CURRICULUM*. Cambridge University Press.
- Nunan, D. (1988b). *SYLLABUS DESIGN*. Oxford University Press.
- Nunan, D. (1992). *RESEARCH METHODS IN LANGUAGE TEACHING*. Cambridge University Press.
- Stern, H.H. (1992). *ISSUES AND OPTIONS IN LANGUAGE TEACHING*. Oxford University Press.

APENDICE

**TABLA NO. 1
ASIGNATURAS FUNDAMENTALES**

INSTITUCION	ASIGNATURAS FUNDAMENTALES
U. Veritas/UVERI	Español 80H (B1, B2, IN1, IN2), español 56H + historia, literatura., ecología 24H (A1, A2), expresión oral y escrita 56H (S1, S2)
Cátedra Ramón Llull- U. de Barcelona/ CRLUB	Conversación 15H (P,E), morfología 15H (P,E), fonética y pronunciación 15H (P), vocabulario 15H (E), morfo. y sintaxis. 15H (M), composición 15H (M, S), vocab. y conv. 15H (M), comentario. de textos. 15H (S), gramática superior 15H (S), cursos monográficos de cultura (historia, arte, lite.) 15H (M, S)
Escuela Superior de Administración/ ESADE	Lengua española 80-100H (TN), comunicación en español/comunicación en la empresa/español de los negocios 80-100H (IN, A)
U. Autónoma de Madrid/UADMA	Lengua española y actividades comunicativas 80H (TN)
U. Complutense de Madrid/UCDMA	Teoría y práctica de gramática 40H (TN), comprensión y compo. 20H (TN), expresión oral 20H (TN) o conferencias 20H (A), cultura española 20H (IN)
U. de Alcalá/UDALC	Lengua española 100H (TN), histo.de Espa. 8H, lite. espa. 8H, geografía 8H, arte 8H (TN)
U. de Barcelona/ UDBAR	Lengua española 15-20H, prácticas de espa. o produc. oral y esc. 15-20H, seminario de espa. aplicado 15H)
U. de Cádiz/UDCAD	Lengua y conv., cultura 80 H (TN), lite. espa./espa. económico y comercial
U. de Cantabria/ UDCAN	Gramática 10H (TN), activ. y ejerc. práct. 10H (TN), cultura y civil. 10H (E), conv. 10H (E, IN), leng. escr. 10H (IN), análisis de text 10H (A), espa. coloquial 10H (IN, A), estu. organiz. de tex. 10H (A), exp. oral 10H (IN, A)
U. de Castilla-La Mancha/UDCLM	Español hablado 20H (TN), espa. escri. 16H (TN), espa. en la calle 16H (I), viaje al espa. 16H (I), espa. en la calle/viaje al espa./personajes de lit. espa./ciudad de Toledo/pintores espa./España cont. 24H (IN), espa. de los negocios/lit. espa./espa. de los periódicos/pers. de lit./sociedad/ciud. de Toledo/pintores espa./lit. latinoamericana./economía/cine 32H (A)
U. de Granada/UDGRA	Lengua española 60H (TN), cultura y civilización 20H (TN)
U. de la Coruña/UDLCO	Gramática 15H (TN), prac. de conv./lite 10H, cultura espa. 10H (TN)
U. de León/UDLEO	Lengua espa. 20H, cultura 20 H, conver. 20H, c. monog. o conf. 20H (TN)
U. de Málaga/ UDMAL	Lengua española 60H (B, IN), 40H (S), cursos monog. 20H (TN), lengua o cultura (lite./arte/histo./geogr.) 20H (S)
U. de Murcia/ UDMUR	Gramática 10H (TN), Vocab. 5H (B), Conv. 5H (TN), cultura/arte/etc. 5H (IN, A)
U. de Navarra/ UDNAV	Lengua española 20H (TN), cultu. y temas de actualidad 20H (TN), compr. oral y pronun. 20H (P), lectura y compren. escr. 20H (A), lite. 20H (A, S)

INSTITUCION	ASIGNATURAS FUNDAMENTALES
U. de Oviedo UDOVI	Lengua española 30H (TN), lect. y escri. 30H (E), comen. de text. y lect. y escri. o redacción 30H (M, S), confer. cult. 8H, seminarios 8H (TN)
U. de Salamanca UDSAL	Lengua española 40H (TN), ampliación de léxico 20H (I), introduc. a la cultura 20H (IN), lite./histo./arte/economía y sociedad/esp. de los negocios/coment. de tex./traducción 20H (A, S)
U. de Santiago de Compostela UDSCO	Lengua española 100H (E), lengua espa. 60H + leng. espa. o conferencias (arte, historia, geografía, literatura) 40H (IN, S)
U. de Valencia UDVAL	Lengua española, lite. espa., histo. y arte, cult. valenciana 80H (TN)
U. de Valladolid UDVALL	Lengua española 40H (TN), cultura hispánica 20H (I, IN), conver. 20H (I, IN) hist.de España/hist. del arte/esp. comercial (20H, A, S) + lite. hispánica/conver. 20 H (A, S)
U. de Zaragoza UDZAR	Gramática 20H, práct.y conv. 20H, léxico y redac. 20H., uso lingüístico 20H, español comer. 20H (TN), confer.(arte, lite., histo., sociedad) (S)
U. del País Vasco UDPVA	Lengua española 60H (E, IN), redacción 60H (A), Seminario del uso del espa. 30H (S), Estilística 30H (S), histo./cultura/poesía/teatro 20H (S)
U. Internacional Menéndez y Pelayo UIMPE	Lengua española 46H (TN), laboratorio de idiomas 12H (E, EA, MB), compr. y exp. orales 20H (E, EA), compr. y expr. escr. 20H (E, EA), gramá. 15H (MB, M, MA, A, S), conver. 20H (MB), espa. comer./histo./geogr./sociedad y econo./lite. espa./coment. de tex./textos de la edad media/textos del siglo de oro/lite. hispanoamericana cont. 20 H (MM, MA, A, S)
U. Pontificia de Salamanca UPDSA	Gramática (teoría 20H, práctica 20H) (TN), conver. 20H (TN), traducción/comen. de text./esp. comer./esp. técnico 20H (TN)
Instituto de Estudios Superiores de Monterrey ITESM	Gramática, lect. y produc. de tex., conv. 96H (E, INa, INb), conv. 48H (A), gramática 48H (A) o/+ asignaturas adicionales
U. de Guadalajara UDGUA	Español 50H (TN) o/+ asignaturas adicionales
U. Iberoamericana UIBER	Lengua española, conver., compo. y desarrollo de vocab. 150H (TN) o/+ asignaturas adicionales
Universidad Nacional Autónoma de México UNAM	Español 60H (TN), conv. 30H (1), compren. de lect. 30H (2), redacc. 30H (3), gramá. 30H (4), compren. auditiva 30H (5) o/+ asignaturas adicionales
Universidad Veracruzana UVERA	Gramática y conversación 45H (TN) o/+ asignaturas adicionales

ABREVIATURAS USADAS:

A: avanzado	B: básico	E: elemental	EA: elemental alto
H: horas	I: inicial	IN: intermedio	INA: interm. alto
INB: interm. Bajo	MA: medio alto	MB: medio bajo	MM: medio medio
P: principiantes	S: superior	TN: todos los niveles	1: primer nivel
2: segundo nivel	3: tercer nivel	4: cuarto nivel	5: quinto nivel

TABLA NO. 2
ASIGNATURAS ADICIONALES

INSTITUCION	SIN COSTO	CON COSTO EXTRA
UVERI		español para negocios
UCDMA	español comercial	
UDMUR		literatura y lengua, las ofrecidas a estudiantes españoles (pesquerías, biología marina, contaminación marina, etc.)
UDОВI	las ofrecidas a estudiantes españoles (historia, economía, musicología, etc.)	
UDSAL		conv. fuera del aula (TN), lab. de idio., activ. para la comunic. (I), prac. comunicativas globales, prac. de destrezas orales, pract. de dest. escritas
UIMPE	las ofrecidas a otros niveles y estudiantes españoles	
ITESM		int. a lite, espa. académico, comun. oral, composición, espa. comercial, tratado del libre comercio, arte mexicano, cultu. mex.
UDGUA		lite. mex., lite. latinoamericana, histo. de México, cultu. mex., cultu. mex. cont., cult. azteca, cult. prehispánicas, relaciones México-EU, espa. comercial, comercio en Méx., sistema político mex.
UIBER		fonética y fonología, lite. espa., novela latinoam., lite. mex., civ. y cult. latina
UNAM	espa. para estudiantes bilingües, revolución mex. y comu. chicana, frontera Mex-EU, cine chicano, hist. comu. chicana, arte y cult. en Méx., arte mod. y cont. en Méx., arte prehis., arte colonial mex., arte folclórico y cultu. indígenas, arte mod. y cont. en Méx., geogr. de Méx., histo. de Méx., histo. del Méx. prehis., histo. latinoam., histo. revo. mex., relaciones entre México-EU, problemas poli., econó. y socia., impacto social de la crisis econó., lite. espa., lite. mex., cuento mex., lite. latinoam., narrativa latinoam., novela mex., lite. latinoam. cont.	
UVERA		taller de conv., cuento hisp., novela mex, cuen. mex., poesía mex., civiliz. prehispánicas, histo. de mex., mex. cont., relac. empresariales, psicología del mex., cultu. y civi. latinoamericana

TABLA NO. 3
ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES

INSTITUCION	SIN COSTO	CON COSTO EXTRA
UVERI	fiestas, cine, conferencias	excursiones, viajes, windsurfing
CRLUB	visitas, excursiones	
ESADE	videoteca, uso de salas interactivas	
UADMA	conferencias, proyecciones	
UCDMA	conferencias, visitas culturales, cine con coloquio-debate	excursiones
UDALC	excursiones, visitas	
UDBAR	conferencias	
UDCAD	visitas, actuaciones de flamenco, cine español, cante español, baile	excursiones, clases de vela y windsurf
UDCAN	excursiones, conferencias, visitas, conciertos y exposiciones, windsurfing, piragüismo	
UDCLM	visitas, 3 excursiones, fiestas	guitarra, baile, flamenco, cocina, cine
UDGRA	visitas	excursiones, algunas activ. culturales
UDLCO	películas, excursiones y visitas culturales (75%)	clase de vela
UDLEO	cine, baile, excursiones, visitas	
UDMAL	cine-club, fiestas, flamenco, teatro	visitas y excursiones
UDMUR	actividades deportivas	
UDNAV	conferencias, excursiones, seminarios, visitas, películas, deportes	
UDOVI	excursiones, conferencias, conciertos, deportes	
UDSAL	visitas, algunas activ. no especificadas	cursos de guitarra, danza española, canciones, cine, excursiones
UDSCO	excursiones, otras no especificadas	
UDVAL	conferencias, visitas culturales, deportes, espectáculos al aire libre	
UDVALL	visitas, excursiones	
UDZAR	conferencias, canciones, baile regional, visitas, excursiones, conciertos	
UDPVA	excursiones	

INSTITUCION	SIN COSTO	CON COSTO EXTRA
UIMPE	tertulias y coloquios literarios y económicos, cine, canciones, conciertos	excursiones, bailes
UPDSA	conferencias, visitas, cine español, video laboratorio, coloquios, activ. musicales	excursiones
ITESM	fiestas, club de conversación, intercambio lingüístico, bailes	bailes, excursiones y viajes
UDGUA	conferencias, conciertos, espectáculos de bailes, cine	baile folclórico, guitarra y canciones, cocina dibujo y pintura, artes dec. mexic. visitas y excur., servicio de tutores
UIBER	orientacion intercultural, visitas, deportes	excursiones, música, danza, artesanias
UNAM	conferencias, conciertos, películas, exposiciones, mesas redondas	visitas guiadas, excursiones
UVERA		cerámica, danza mexicana, cocina, guitarra, excursiones y viajes, tutoria de imersion